

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Сарахонзода Мухаммадрасула Сарахона на тему: ««Гулистан» Саади в контексте европейской рецепции XVII века (на примере литературоведческого анализа перевода Адама Олеариуса)», представленной на соискание учёной степени доктора филологических наук по специальности 5.9.2 – Литература народов мира (персидская литература, таджикская литература)

Диссертационная работа Сарахонзода Мухаммадрасула Сарахона посвящена европейскому восприятию «Гулистана» Саади в XVII веке. Основным материалом исследования стал немецкий перевод Адама Олеариуса «Persianischer Rosenthal», опубликованный в 1654 году. Тема работы выбрана удачно. «Гулистан» Саади относится к числу наиболее известных произведений персидско-таджикской классической литературы. Его перевод на европейские языки сыграл большую роль в знакомстве европейского читателя с литературой, культурой и нравственными взглядами Востока. Поэтому изучение немецкого перевода Олеариуса имеет значение не только для истории перевода, но и для сравнительного литературоведения.

Автор рассматривает перевод как результат взаимодействия двух литературных традиций. С одной стороны, это художественный и нравственно-философский мир Саади, с другой, немецкая литература XVII века со своими жанровыми правилами, религиозными взглядами и представлениями о назначении книги. Такой подход помогает понять, почему текст «Гулистана» в немецком переводе в некоторых местах отличается от персидского оригинала.

Актуальность исследования связана и с тем, что перевод Олеариуса чаще изучался как памятник раннего европейского востоковедения. В данной работе он рассматривается прежде всего как литературный текст. Автор обращает внимание на его жанр, стиль, построение, образность и нравственное содержание. Это позволяет по-новому оценить место «Persianischer Rosenthal» в истории немецкой литературы эпохи барокко.

В автореферате достаточно ясно определены основное направление работы и круг рассматриваемых вопросов. Исследование охватывает историю европейского интереса к Персии, ранние переводы «Гулистана», деятельность Адама Олеариуса и особенности созданной им немецкой версии произведения. Такой широкий круг вопросов в целом оправдан темой диссертации.

Положительной стороной работы является обращение к разным источникам. Автор использует персидский текст «Гулистана», перевод Олеариуса, французскую версию Андре дю Рье и латинский перевод Георга Гентиуса. Также привлекаются путешественные записки, материалы по истории востоковедения и произведения немецкой литературы XVII века. Благодаря

этому перевод Олеариуса рассматривается в условиях той эпохи, в которой он был создан.

В работе показано, что интерес европейцев к Персии был связан не только с литературой. Большое значение имели дипломатические поездки, торговые отношения, описания путешественников и первые научные сведения о Востоке. Постепенно европейский читатель стал воспринимать персидскую культуру не только как что-то далёкое и необычное, но и как самостоятельную традицию, имеющую собственную литературу и философию.

Интересно проведено сравнение ранних европейских переводов «Гулистана». Автор показывает, что каждый перевод выполнял свою задачу. Французская версия была ближе к нравоучительной прозе, латинская вводила произведение Саади в учёную среду, а немецкий перевод был связан с культурой барокко и протестантской нравственностью. Такой материал показывает, что восприятие «Гулистана» в Европе не было одинаковым.

Значительное место в исследовании занимает личность Адама Олеариуса. Его пребывание в Персии, участие в дипломатической миссии и знакомство с местной культурой повлияли на характер перевода. Олеариус имел возможность увидеть жизнь страны и получить представление о её языке, обычаях и литературе. Поэтому его перевод нельзя считать случайным обращением к восточному произведению.

Вместе с тем автор справедливо отмечает, что знание персидской культуры не означало буквальной передачи текста. Олеариус работал для немецкого читателя XVII века. Ему необходимо было объяснить незнакомые образы, сделать понятными нравственные идеи и приспособить сложную форму «Гулистана» к нормам немецкой письменной культуры.

В этом отношении интересны приведённые в автореферате примеры. Они показывают, что короткие высказывания Саади в немецком переводе нередко становятся более развёрнутыми. Олеариус может добавлять пояснение, усиливать нравственный вывод или заменять сложный художественный образ более понятным выражением. Иногда от этого текст становится яснее, хотя часть краткости и многозначности оригинала теряется.

Автор уделяет внимание и поэтическим вставкам. Соединение прозы и стихов является одной из главных особенностей произведения Саади. Передать эту особенность на другом языке было трудно. В немецком переводе поэтическая форма и ритмичность в ряде случаев ослабляются, но основное содержание сохраняется. Это ещё раз показывает, что Олеариус больше стремился передать смысл, чем полностью воспроизвести художественную форму оригинала.

Определённый интерес представляет рассмотрение суфийских идей «Гулистана». Такие понятия, как духовное познание, смирение, любовь и

внутреннее очищение, в немецком переводе часто получают более общее нравственное объяснение. Автор связывает это с религиозными и культурными взглядами европейского читателя XVII века. Данный вывод в целом выглядит обоснованным.

Следует отметить, что диссертант не оценивает все изменения в переводе только как недостатки. Пояснения и дополнения помогали сделать текст доступным новой аудитории. Благодаря работе Олеариуса многие немецкие читатели получили возможность познакомиться с произведением Саади и с персидской литературой в целом.

В этом состоит одна из важных сторон исследования. Перевод рассматривается не только как передача слов с одного языка на другой. Он показан как новый этап жизни произведения. Попадая в другую культуру, «Гулистан» сохранил свои основные нравственные идеи, но получил другую форму и начал восприниматься в соответствии с европейскими представлениями того времени.

Научная новизна работы связана с рассмотрением перевода Олеариуса как части немецкого литературного процесса XVII века. Автор выявляет изменения в композиции, стиле, афористике, образах и нравственно-философском содержании произведения. Эти наблюдения позволяют лучше понять как сам перевод, так и общие пути восприятия персидской классики в Европе.

Работа имеет достаточно широкое значение. Её материалы могут быть использованы при изучении творчества Саади, истории художественного перевода, немецкой литературы барокко и литературных отношений Востока и Запада. Автореферат в целом даёт представление о содержании диссертации и основных результатах исследования.

В то же время по автореферату можно высказать два замечания.

Первое замечание касается стиля изложения. На страницах 3–9 некоторые положения повторяются в близких формулировках. В частности, несколько раз говорится о переводе как форме адаптации, культурного посредничества и включения восточного текста в европейскую литературу. Отдельные предложения, особенно при изложении цели исследования на странице 8, получились длинными и перегруженными терминами. Сокращение повторов и деление таких предложений на более короткие сделало бы текст легче для чтения.

Второе замечание связано с техническим оформлением автореферата. В тексте встречаются отдельные опечатки и редакционные неточности. На странице 6 в сноске 22 после сокращения «с.» поставлены две точки, а в сноске 23 отсутствует точка в конце библиографического описания. На странице 8 употреблено слово «неостической», тогда как правильно «неостойической».

Названные замечания имеют редакционный характер и не влияют на содержание и основные результаты выполненного исследования.

В целом автореферат показывает, что диссертация является самостоятельной и завершённой работой. Автором собран большой материал, проведено сопоставление персидского оригинала с немецким переводом и сделаны обоснованные выводы о роли Адама Олеариуса в европейском восприятии «Гулистана».

Учитывая актуальность темы, содержание исследования, его научные результаты и общий объём выполненной работы, диссертация Сарахонзода Мухаммадрасула Сарахона на тему «“Гулистан” Саади в контексте европейской рецепции XVII века (на примере литературоведческого анализа перевода Адама Олеариуса)» соответствует требованиям, предъявляемым к докторским диссертациям по филологическим наукам, а её автор заслуживает присуждения учёной степени доктора филологических наук по специальности 5.9.2 – Литература народов мира (персидская литература, таджикская литература).

Доктор филологических наук
профессор, директор Центральной
научной библиотеки имени И.Ганди
Национальной Академии наук
Таджикистана




Суфизода Ш. З.

Подпись Суфизода Ш. З. заверяю:
Начальник отдела кадров Центральной
научной библиотеки имени И.Ганди
Национальной Академии наук
Таджикистана



Мусавирова Ш. М.

11.08.2026 г.

Адрес: 734025 Республика Таджикистан,
г. Душанбе, пр. Рудаки – 33
электронный адрес: Sufizadeh@gmail.com
Тел: (992) 37 221-43-02